

# TermCD

TERMinologie,  
Communication  
et Discours

# TermCD

TERMinologie,  
Communication  
et Discours

1

---

2023

## TermCD

### TERMinologie, Communication et Discours

Anno I - 1 (2023)

ISSN 3034-8668

ISBN 979-12-5535-212-9

#### Direction éditoriale | Direzione editoriale | Editors in chief

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore-Accademia della Crusca

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

#### Comité éditorial | Comitato editoriale | Editorial Board

Paolo D'Achille, Accademia della Crusca-Università degli Studi Roma Tre

Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna

Roma Kriauciūniene, Vilniaus Universitetas

Manuel González González, Universidade de Santiago de Compostela

#### Comité scientifique | Comitato scientifico | Scientific Board

Rosa Agost, Universitat Jaume I

Maria Helena Carreira, Université Paris 8

Concetta Cavallini, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

Anne Condamines, Université de Toulouse

Rute Costa, Universidade Nova de Lisboa

Patrick Drouin, Université de Montréal

Isabel Margarida Duarte, Universidade do Porto

Wael Farouq, Università Cattolica del Sacro Cuore

Paolo Frassi, Università degli Studi di Verona

Aurélia Gaillard, Université Bordeaux Montaigne

Laurent Gautier, Université de Bourgogne

John Humbley, Université Paris Cité

Christine Jacquet-Pfau, Collège de France

Ofelia Palermo, Nottingham Trent University

Francesca Piselli, Università degli Studi di Perugia

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Pedro Sousa, Universidade do Algarve

Annalisa Zanola, Università degli Studi di Brescia

#### Comité de rédaction | Comitato di redazione | Editorial Committee

Silvia Calvi, Università Cattolica del Sacro Cuore

Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore

Fátima Noronha, Universidade do Algarve

Maria Chiara Salvatore, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

Silvia Domenica Zollo, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

© 2024 **EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica**

Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215

*e-mail:* editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)

*web:* libri.educatt.online

Questo volume è stato stampato nel mese di febbraio 2024

presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

# Table des matières

Introduction   Introduzione   Introduction	5
Classical and New Means for Terminological Communication <i>Paolo Frassi, Claudio Grimaldi</i>	9
Las redes sociales. Delimitación y representación conceptual del campo temático <i>Cristina Varga</i>	23
Ressources terminologiques numériques pour la valorisation du patrimoine culturel <i>Silvia Calvi, Klara Dankova</i>	39
Quelques réflexions méta-terminologiques en didactique de langues-cultures : restrictions combinatoires et termes complexes composés par ‘multi-’/‘pluri-’ <i>Maria Chiara Salvatore</i>	53
Neologismos e neologismos terminológicos na linguagem jurídica brasileira: o caso dos termos referentes à separação conjugal <i>Beatriz Curti-Contessoto, Ieda Maria Alves</i>	73
Comptes-rendus	87



*Cahiers de lexicologie*, n° 118, « Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas », Maria Teresa Zanola éd., Paris, Classiques Garnier, 2021, 289 pp.

Longtemps marginalisée dans le cadre des recherches en terminologie, la dimension diachronique permet aujourd'hui de suivre l'évolution du sens et de la forme des termes, ainsi que leurs implications culturelles dans la perspective de l'histoire des langues et des cultures.

Publié sous la direction de Maria Teresa Zanola, Secrétaire générale du Réseau de terminologie des langues romanes REALITER et Présidente du Conseil Européen pour les Langues/ European Language Council, le numéro 118 des *Cahiers de lexicologie* – revue internationale de lexicologie et de lexicographie dirigée par Christine Jacquet-Pfau et Alain Polguère – se consacre à l'exploration des avancées méthodologiques et applicatives issues des études terminologiques récentes, notamment en ce qui concerne l'exploitation de corpus pour l'analyse des terminologies en diachronie.

Composé de huit contributions, le numéro 118 des *Cahiers de lexicologie* débute avec une introduction dans laquelle Zanola met l'accent sur l'importance de la perspective diachronique en tant que parcours d'analyse privilégié en terminologie, étant donné que cette approche permet d'ancrer l'étude des termes dans l'histoire de la langue et de la pensée, renouvelant ainsi de nombreux domaines de recherche – pour n'en nommer que quelques-uns l'analyse du discours, la néologie terminologique, la lexicographie spécialisée, etc. Cette introduction avance de manière linéaire avec une synthèse des articles du numéro en mettant en exergue les méthodologies innovantes en mesure de prouver « l'épaisseur des études de terminologie et diachronie et l'affirmation d'une filière d'études très productive » (p. 18).

Rédigé par Frassi, le premier article présente DIACOM-fr, constituée dans le cadre du projet d'envergure *Les humanités numériques appliquées aux langues et littératures étrangères* de l'Université de Verone. Il s'agit d'une base de données terminologiques de type diachronique de référence dans le domaine du commerce international en langue française. Avec cette méthodologie, Frassi met en lumière l'importance capitale de la dimension diachronique dans le choix des propriétés syntactico-sémantiques des termes approfondis afin qu'ils puissent être correctement représentés dans une base de données de type réseau lexical.

À partir d'un corpus de référence comprenant sept dictionnaires et huit manuels de linguistique, l'étude de Courbon porte sur les domaines de la sémantique et de la lexicologie, en analysant dix-huit termes métalinguistiques. Menée de manière ponctuelle, cette analyse laisse émerger la portée de l'examen polydiachronique des termes qui permet d'explorer en profondeur la chronodiversité ou diversité des temporalités qui interviennent dans le traitement terminologique, illustrant ainsi la richesse d'une approche diachronique en terminologie.

La contribution de Farouq se focalise sur l'analyse des textes fondateurs de grammairiens arabes anciens et contemporains par le biais d'un corpus diachronique. Ce cas d'étude illustre dans quelle mesure un préjugé culturel peut entraîner des répercussions sur l'élaboration des règles grammaticales. À cet effet, l'analyse de Farouq fait ressortir un préjugé linguistique contre le genre féminin, fruit d'un héritage culturel qui a empêché la langue arabe de développer des terminologies qui reflètent des changements socio-culturels tels que la transformation de la femme au sein de la société contemporaine.

La réflexion sur la dimension diachronique des termes de couleur dans l'art tinctorial de la soie entre 1750 et 1850 fait l'objet de l'étude intéressante de Piselli. L'exploration d'un corpus de textes spécialisés, réalisée à l'aide de ressources lexicographiques telles que dictionnaires encyclopédiques et généraux, fait émerger des cas intéressants de néologie et de variation synonymique

en mesure de prouver l'évolution des termes des couleurs entre la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et la première moitié du siècle suivant.

L'analyse d'Altmanova aborde la problématique de la constitution de la terminologie et de son évolution dans le domaine de la bijouterie/joaillerie du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours, notamment en ce qui concerne le moment historique du passage du travail artisanal à son industrialisation. Les exemples tirés d'un corpus d'ouvrages parmi les plus représentatifs entre les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles donne accès aux paradigmes dénominatifs (procédé métaphorique, instabilité référentielle, dénominations normatives) caractérisant un vocabulaire technique qui, d'un point de vue commercial, implique aussi le grand public.

La contribution de Rousseau porte sur le domaine de la musique, en analysant des cas intéressants de nécrologie terminologique, à savoir la disparition des termes à un moment historique donné. L'auteure se focalise sur la résurgence terminologique de deux termes musicaux (« petite reprise » et « guidon ») de manière à ce qu'elle puisse montrer la temporalité caractérisant ce phénomène terminologique qui est la nécrologie.

Picton, Condamines et Humbert-Droz s'orientent dans une perspective d'analyse différente qui prend en considération des états contemporains de la langue et de la terminologie, selon des fenêtres temporellement limitées, en explorant donc des corpus en diachronie courte. Cette étude approfondit le domaine de la physique des particules, en mettant en exergue le fonctionnement de la déterminologisation lors de l'intégration des termes dans différents degrés de spécialité.

Consacrée également à une approche en diachronie courte, la contribution de Dury approfondit le domaine des infections respiratoires pandémiques, en explorant un corpus en français couvrant dix-huit années. Ainsi, l'auteure décrit l'évolution de l'usage des sigles et des acronymes utilisés par les experts du domaine susmentionné. L'approfondissement de ces unités terminologiques permet donc de prouver la variabilité diachronique et l'instabilité terminologique caractérisant la terminologie étudiée.

Le numéro 18 des *Cahiers de lexicologie* offre ainsi une vue d'ensemble des recherches contemporaines portant sur la terminologie, en montrant la vitalité de l'approche diachronique et son rôle capital en tant que l'une des méthodes d'analyse privilégiées dans ce champ d'étude. Malgré la multiplicité des points de vue adoptés et des phénomènes explorés, les contributions de ce numéro se rejoignent par l'objectif commun de montrer dans quelle mesure la connaissance du contexte culturel et disciplinaire ne peut faire abstraction de l'évolution historique de la langue et de la pensée. Ainsi, ce numéro devient une ressource de référence incontournable pour l'approfondissement des aspects théoriques et méthodologiques relatifs à l'approche diachronique en terminologie.

*Camilla Nappi*

Revue internationale qui s'intéresse aux terminologies spécialisées dans leurs relations avec la dimension communicative et discursive (monolingue et plurilingue), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* suit une perspective diachronique et synchronique et vise à constituer un lieu de rencontre et de débat autour de la terminologie, qui représente une voie d'accès privilégiée aux savoirs spécialisés et permet d'en reconstruire l'histoire et leur évolution dans le temps.

Rivista internazionale i cui interessi riguardano le terminologie specialistiche e le loro relazioni con la dimensione comunicativa e discorsiva (monolingue e plurilingue), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* adotta una prospettiva di studio tanto diacronica quanto sincronica, intendendo porsi quale luogo di confronto e dibattito sulla terminologia, che rappresenta una via di accesso privilegiata ai saperi tecnico-scientifici e permette di ricostruirne la storia e l'evoluzione nel tempo.

International journal whose interests concern specialized terminologies and their relationship with the communicative and discursive dimension (monolingual and multilingual), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* follows a diachronic and synchronic perspective and aims to constitute a place of meeting and debate around terminology, which represents a privileged access to specialized knowledge and makes it possible to reconstruct its history and its evolution over time.

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: libri.educatt.online  
ISBN: 979-12-5535-212-9  
ISSN: 3034-8668



euro 15,00